

AVTALE

mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Albanias ministerråd om tilbaketaking av personer uten lovlig opphold

DE HØYE AVTALEPARTER,

KONGERIKET NORGES REGJERING, heretter kalt "Norge"

og

REPUBLIKKEN ALBANIAS MINISTERRÅD, heretter kalt "Albania",

som er fast bestemt på å styrke samarbeidet seg imellom med sikte på en mer effektiv bekjempelse av ulovlig innvandring,

som ønsker gjennom denne avtale og på gjensidig grunnlag å etablere raske og effektive prosedyrer for identifikasjon og trygg og ordnet retur av personer som ikke, eller ikke lenger, fyller vilkårene for innreise, tilstedeværelse eller opphold på Norges eller Albanias territorium, og som i samarbeidets ånd ønsker å lette transitten for slike personer,

som understreker at denne avtale ikke berører Norges og Albanias rettigheter, forpliktelser eller ansvar i henhold til folkeretten, særlig den europeiske konvensjon av 4. november 1950 om beskyttelse av menneskerettighetene og de grunnleggende friheter, konvensjon av 28. juli 1951 og protokoll av 31. januar 1967 om flyktningers stilling, samt internasjonale instrumenter om utlevering,

ER ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkel 1

Definisjoner

I denne avtale menes med:

- a) "*norsk statsborger*": enhver som er statsborger i Norge,
- b) "*albansk statsborger*": enhver som er statsborger i Albania,
- c) "*tredjestatsborger*": enhver som er statsborger i et annet land enn Norge eller Albania,
- d) "*statsløs person*": enhver som ikke har et statsborgerskap,
- e) "*oppholdstillatelse*": enhver form for tillatelse som er utstedt av Norge eller Albania, og som gir en person rett til å oppholde seg på deres respektive territorier. Dette omfatter ikke midlertidig tillatelse til å oppholde seg på disse staters territorium i forbindelse med behandling av asylsøknad eller søknad om oppholdstillatelse,

- f) "*visum*": tillatelse som er utstedt av eller beslutning som er truffet av Norge eller Albania, og som kreves ved innreise på eller transitt gjennom deres respektive territorier. Dette omfatter ikke visum for transitt via lufthavn.

AVSNITT I

ALBANIAS TILBAKETAKINGSPLIKTER

Artikkel 2

Tilbaketaking av egne statsborgere

1. Albania skal på anmodning fra Norge og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake enhver person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise, tilstedeværelse eller opphold på norsk territorium, forutsatt at det kan godtgjøres at de er albanske statsborgere, eller at framlagt prima facie-bevis gir grunn til å anta dette.

Det samme gjelder for personer som etter innreise på Norges territorium er fratatt eller har frasagt seg sitt statsborgerskap i Albania, med mindre de som et minimum er lovet naturalisasjon av Norge.

2. Når anmodning om tilbaketaking er akseptert, skal Albania etter behov og uten opphold forsyne den person som tas tilbake, med nødvendig reisedokument til tilbakereisen med minst seks måneders gyldighet. Dersom vedkommende av juridiske eller faktiske årsaker ikke kan sendes tilbake i løpet av reisedokumentets opprinnelige gyldighetsperiode, skal Albania innen 14 kalenderdager forlenge reisedokumentets gyldighet eller om nødvendig utstede nytt reisedokument med samme gyldighet. Dersom Albania innen 14 kalenderdager ikke har utstedt reisedokumentet, forlenget dets gyldighet eller om nødvendig fornyet det, skal Albania anses for å ha godtatt at det benyttes norsk passérbrev («Laissez-Passer») utstedt av Politiets Utlendingsenhet (vedlegg 7).

Artikkel 3

Tilbaketaking av tredjestatsborgere og statsløse personer

1. Albania skal på anmodning fra Norge og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake alle tredjestatsborgere eller statsløse personer som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise, tilstedeværelse eller opphold på norsk territorium, forutsatt at det kan godtgjøres, eller at framlagt prima facie-bevis gir grunn til å anta, at disse personer
 - a) har, eller på innreisetidspunktet hadde, gyldig visum eller oppholdstillatelse utstedt av Albania, eller
 - b) reiste inn på Norges territorium etter å ha oppholdt seg på eller reist i transitt gjennom Albanias territorium.
2. Tilbaketakingsplikten i nr. 1 gjelder ikke

- a) dersom tredjestatsborgeren eller den statsløse personen kun har vært i lufthavntransitt i en internasjonal lufthavn i Albania, eller
 - b) dersom Norge har utstedt visum eller oppholdstillatelse til tredjestatsborgeren eller den statsløse personen før eller etter innreise på norsk territorium, med mindre
 - vedkommende har visum eller oppholdstillatelse med lengre gyldighet utstedt av Albania, eller
 - visum eller oppholdstillatelse utstedt av Norge er fremkommet ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter.
3. Når anmodning om tilbaketaking er akseptert, skal Albania etter behov og uten opphold forsyne den person som tas tilbake, med nødvendig reisedokument til tilbakereisen med minst seks måneders gyldighet. Dersom vedkommende av juridiske eller faktiske årsaker ikke kan sendes tilbake i løpet av reisedokumentets opprinnelige gyldighetsperiode, skal Albania innen 14 kalenderdager forlenge reisedokumentets gyldighet eller om nødvendig utstede nytt reisedokument med samme gyldighet. Dersom Albania innen 14 kalenderdager ikke har utstedt reisedokumentet, forlenget dets gyldighet eller om nødvendig fornyet det, skal Albania anses for å ha godtatt at det benyttes norsk passérbrev («Laissez-Passer») utstedt av Politiets Utlendingsenhet.

AVSNITT II

NORGES TILBAKETAKINGSPLIKTER

Artikkel 4

Tilbaketaking av egne statsborgere

1. Norge skal på anmodning fra Albania og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake enhver person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise, tilstedeværelse eller opphold på albansk territorium, forutsatt at det kan godtgjøres at de er norske statsborgere, eller at framlagt prima facie-bevis gir grunn til å anta dette.

Det samme gjelder for personer som etter innreise på Albanias territorium er fratatt eller har frasagt seg sitt statsborgerskap i Norge, med mindre de som et minimum er lovet naturalisasjon av Albania.

2. Når anmodning om tilbaketaking er akseptert, skal Norge etter behov og uten opphold forsyne den person som tas tilbake, med nødvendig reisedokument til tilbakereisen med minst seks måneders gyldighet. Dersom vedkommende av juridiske eller faktiske årsaker ikke kan sendes tilbake i løpet av reisedokumentets opprinnelige gyldighetsperiode, skal Norge innen 14 kalenderdager forlenge reisedokumentets gyldighet eller om nødvendig utstede nytt reisedokument med samme gyldighet. Dersom Norge innen 14 kalenderdager ikke har utstedt

reisedokumentet, forlenget dets gyldighet eller om nødvendig fornyet det, skal Norge anses for å ha godtatt at det benyttes albansk bekreftelse til bruk ved utvisning.¹

Artikkel 5

Tilbaketaking av tredjestatsborgere og statsløse personer

1. Norge skal på anmodning fra Albania og uten andre formaliteter enn dem som er fastsatt i denne avtale, ta tilbake alle tredjestatsborgere eller statsløse personer som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise, tilstedeværelse eller opphold på albansk territorium, forutsatt at det kan godtgjøres, eller at framlagt prima facie-bevis gir grunn til å anta, at disse personer
 - a) har, eller på innreisetidspunktet hadde, gyldig visum eller oppholdstillatelse utstedt av Norge, eller
 - b) reiste inn på Albanias territorium etter å ha oppholdt seg på eller reist i transitt gjennom Norges territorium.
2. Tilbaketakingsplikten i nr. 1 gjelder ikke
 - a) dersom tredjestatsborgeren eller den statsløse personen kun har vært i lufthavntransitt i en internasjonal lufthavn i Norge, eller
 - b) dersom Albania har utstedt visum eller oppholdstillatelse til tredjestatsborgeren eller den statsløse personen før eller etter innreise på albansk territorium, med mindre
 - vedkommende har visum eller oppholdstillatelse med lengre gyldighet utstedt av Norge, eller
 - visum eller oppholdstillatelse utstedt av Albania er fremkommet ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter.
3. Når anmodning om tilbaketaking er akseptert, skal Norge etter behov og uten opphold forsyne den person som tas tilbake, med nødvendig reisedokument til tilbakereisen med minst seks måneders gyldighet. Dersom vedkommende av juridiske eller faktiske årsaker ikke kan sendes tilbake i løpet av reisedokumentets opprinnelige gyldighetsperiode, skal Norge innen 14 kalenderdager forlenge reisedokumentets gyldighet eller om nødvendig utstede nytt reisedokument med samme gyldighet. Dersom Norge innen 14 kalenderdager ikke har utstedt reisedokumentet, forlenget dets gyldighet eller om nødvendig fornyet det, skal Norge anses for å ha godtatt at det benyttes albansk bekreftelse til bruk ved utvisning.

AVSNITT III

TILBAKETAKINGSPROSEDYRE

¹ Godkjent ved fung. utenriksministers instruks nr. 553 av 19. november 2003 om albanske representasjoners utstedelse av passérbrev i forbindelse med tilbaketaking til Albania.

Artikkel 6

Prinsipper

1. Med forbehold for nr. 2 forutsetter enhver retur av en person i henhold til en av forpliktelsene i artikkel 2–5 at det fremmes anmodning om tilbaketaking for den anmodede stats kompetente myndighet.
2. Anmodningen om tilbaketaking kan erstattes med en skriftlig meddelelse til den anmodede stats kompetente myndighet innen rimelig tid før vedkommende reiser tilbake, forutsatt at den som tas tilbake, har gyldig reisedokument og eventuelt gyldig visum til eller oppholdstillatelse i den anmodede stat.

Artikkel 7

Anmodning om tilbaketaking

1. I den grad det er mulig skal anmodningen om tilbaketaking inneholde følgende opplysninger:
 - a) nærmere opplysninger om personen som skal tas tilbake (f.eks. fornavn, etternavn, fødselsdato og om mulig fødested, fars og mors navn og siste oppholdssted),
 - b) angivelse av hvordan det vil bli lagt fram dokumentasjon på eller prima facie-bevis for statsborgerskap, transitt, vilkår for tilbaketaking av tredjestatsborgere og statsløse personer og ulovlig innreise og opphold.
2. I den grad det er mulig skal anmodningen om tilbaketaking også inneholde følgende opplysninger:
 - a) en erklæring om at personen som sendes tilbake, kan trenge hjelp eller pleie, forutsatt at vedkommende uttrykkelig har gitt samtykke til det,
 - b) annen form for beskyttelse, sikkerhet eller informasjon som kan bli nødvendig i hvert enkelt tilfelle.
3. Et felles skjema til bruk ved anmodning om tilbaketaking følger som vedlegg 5 til denne avtale.

Artikkel 8

Bevis på statsborgerskap

1. Bevis på statsborgerskap i henhold til artikkel 2 nr. 1 og artikkel 4 nr. 1 kan framlegges med et dokument oppført i vedlegg 1 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal Norge og Albania gjensidig anerkjenne statsborgerskapet uten ytterligere krav til verifisering. Falske dokumenter kan ikke anses som bevis på statsborgerskap.

2. Prima facie-bevis på statsborgerskap i henhold til artikkel 2 nr. 1 og artikkel 4 nr. 1 kan framlegges med et dokument oppført i vedlegg 2 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal Norge og Albania anse statsborgerskapet for å være fastslått, med mindre de kan motbevise dette. Falske dokumenter kan ikke anses som prima facie-bevis på statsborgerskap.
3. Dersom ingen av dokumentene oppført i vedlegg 1 eller 2 kan forevises, skal Norges eller Albanias kompetente diplomatiske og konsulære stasjoner på anmodning sørge for at den som skal tas tilbake, uten ugrunnet opphold blir avhørt for å få fastslått hans eller hennes statsborgerskap.

Artikkel 9

Dokumentasjon vedrørende tredjestatsborgere og statsløse personer

1. Bevis på at vilkårene er til stede for tilbaketaking av tredjestatsborgere og statsløse personer fastsatt i artikkel 3 nr. 1 og artikkel 5 nr. 1, skal framlegges med et dokument oppført i vedlegg 3 til denne avtale; falske dokumenter kan ikke anses som bevis. Et slikt bevis skal uten ytterligere krav til verifisering gjensidig anerkjennes av Norge og Albania.
2. Prima facie-bevis på at vilkårene er til stede for tilbaketaking av tredjestatsborgere og statsløse personer fastsatt i artikkel 3 nr. 1 og artikkel 5 nr. 1, skal framlegges med et dokument oppført i vedlegg 4 til denne avtale; falske dokumenter kan ikke anses som bevis. Dersom et slikt prima facie-bevis forevises, skal Norge og Albania anse vilkårene for å være fastslått, med mindre de kan motbevise dette.
3. Ulovlig innreise, tilstedeværelse eller opphold fastslås når vedkommende persons reisedokumenter mangler nødvendig visum til eller annen tillatelse til opphold på den anmodende stats territorium. En erklæring fra den anmodende stat om at vedkommende ikke har reisedokumenter, visum eller oppholdstillatelse som påkrevd, skal likeledes anses som prima facie-bevis på ulovlig innreise, tilstedeværelse eller opphold.

Artikkel 10

Frister

1. Anmodning om tilbaketaking må fremmes for den anmodede stats kompetente myndighet senest ett år etter at den anmodende stats kompetente myndighet er blitt kjent med at en tredjestatsborger eller en statsløs person ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise, tilstedeværelse eller opphold. Dersom anmodningen ikke kan fremmes i tide grunnet rettslige eller praktiske hindringer, skal fristen forlenges på anmodning fra den anmodende stat, men bare til hindringene ikke lenger er til stede.
2. Anmodning om tilbaketaking skal besvares uten ugrunnet opphold og under enhver omstendighet innen 14 kalenderdager; avslag på anmodning om tilbaketaking skal begrunnes. Fristen løper fra den dag anmodningen om tilbaketaking mottas. Dersom svar ikke er gitt innen fristen, skal anmodningen om tilbaketaking anses som akseptert.
3. Når en anmodning om tilbaketaking er akseptert, eller eventuelt når fristen på 14 kalenderdager er utløpt, skal vedkommende uttransporteres uten opphold, og innen høyst tre måneder. Dersom den anmodende stat ber om det, kan fristen forlenges med den tiden det tar å fjerne rettslige eller praktiske hindringer.

Artikkel 11

Nærmere regler for uttransportering, og transportmidler

1. Før en person sendes tilbake, skal de kompetente myndigheter i Norge og Albania skriftlig bli enige om dato for tilbaketaking, innreisested, eventuell eskorte samt andre forhold som berører uttransporteringen.
2. Ingen former for transport, enten det er luft-, land- eller sjøtransport, skal være forbudt. Retur med fly skal ikke være begrenset til bruk av Norges eller Albanias nasjonale luftfartsselskaper, og også rutefly eller charterfly kan benyttes. Når det benyttes eskorte, skal denne ikke være begrenset til godkjente personer fra den anmodende stat, forutsatt at de er godkjente personer fra Norge eller Albania.

Artikkel 12

Tilbaketaking på feilaktig grunnlag

Norge skal uten opphold ta tilbake igjen enhver person som Albania har tatt tilbake, og Albania skal uten opphold ta tilbake igjen enhver person som Norge har tatt tilbake, dersom det innen tre måneder etter at vedkommende er returnert, fastslås at kravene i artikkel 2–5 i denne avtale ikke er oppfylt. I dette tilfelle skal de kompetente myndigheter i Norge og Albania også utveksle alle tilgjengelige opplysninger om vedkommendes egentlige identitet, statsborgerskap eller transitt rute.

AVSNITT IV

TRANSITT

Artikkel 13

Prinsipper

1. Norge og Albania bør begrense transitt av tredjestatsborgere og statsløse personer til de tilfeller der vedkommende person ikke kan sendes direkte tilbake til bestemmelsesstaten.
2. Norge skal tillate tredjestatsborgere eller statsløse personer å reise i transitt gjennom sitt territorium dersom Albania ber om det, og Albania skal tillate tredjestatsborgere eller statsløse personer å reise i transitt gjennom sitt territorium dersom Norge ber om det, dersom den videre reise gjennom eventuelle andre transittstater og innreise i bestemmelsesstaten er sikret.
3. Norge eller Albania kan nekte transitt
 - a) dersom tredjestatsborgeren eller den statsløse personen reelt sett risikerer å bli utsatt for tortur eller umenneskelig eller nedverdiggende behandling eller straff, risikerer dødsstraff eller risikerer å bli forfulgt på grunn av rase, religion, nasjonalitet, tilhørighet til en bestemt sosial gruppe eller politisk overbevisning i bestemmelsesstaten eller i en annen transittstat, eller
 - b) dersom tredjestatsborgeren eller den statsløse personen er gjenstand for straffeforfølgning eller strafferettslige sanksjoner i den anmodede stat eller i en annen transittstat, eller
 - c) av hensyn til folkehelsen, nasjonal sikkerhet, offentlig orden eller andre nasjonale interesser i den anmodede stat.
4. Norge eller Albania kan trekke tilbake enhver tillatelse dersom det senere oppstår eller avdekkes forhold som nevnt i nr. 3 som kan forhindre transitt, eller dersom den videre reisen gjennom eventuelle transittstater eller innreise i bestemmelsesstaten ikke lenger er sikret. I så fall skal den anmodende stat om nødvendig og uten opphold ta tredjestatsborgeren eller den statsløse personen tilbake igjen.

Artikkel 14

Transittprosedyre

1. Anmodning om transitt skal fremmes skriftlig for den anmodede stats kompetente myndighet, og skal inneholde følgende opplysninger:
 - a) form for transitt (via luft, land eller sjø), eventuelle andre transittstater og endelig bestemmelsesstat,
 - b) nærmere opplysninger om vedkommende person (f.eks. fornavn, etternavn, navn som ugift, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går

under, fødselsdato, kjønn og om mulig fødested, statsborgerskap, språk, reisedokumentets nummer og type),

- c) antatt innreisested, tidspunkt for overføring og eventuell bruk av eskorte,
- d) en erklæring om at den anmodende stat anser at kravene i artikkel 13 nr. 2 er oppfylt, og at det ikke kjennes til forhold som gir grunn avslag i henhold til artikkel 13 nr. 3.

Et felles skjema til bruk ved anmodninger om transitt følger som vedlegg 6 til denne avtale.

- 2. Den anmodede stat skal innen fem kalenderdager skriftlig underrette den anmodende stat om innreisen, samt bekrefte sted og antatt tidspunkt for innreise, eller underrette vedkommende stat om at innreise er avslått, og oppgi grunnen til avslaget.
- 3. Dersom transitt skjer med fly, skal personen som tas tilbake, og eventuelle personer i vedkommendes eskorte være unntatt fra kravet om transittvisum for opphold på lufthavn.
- 4. Den anmodede stats kompetente myndigheter skal etter konsultasjon mellom partene være behjelpelig under transitten, særlig med på overvåking av vedkommende person, og skal legge forholdene til rette for dette.

AVSNITT V

KOSTNADER

Artikkel 15

Transport- og transittkostnader

Den anmodende stat skal dekke alle utgifter til transport av personer som skal tas tilbake eller reise i transitt i henhold til denne avtale, fram til den endelige bestemmelsesstatens grense; dette er ikke til hinder for at kompetente myndigheter kan kreve kostnader forbundet med returen dekket av den som sendes tilbake, eller av en tredjepart.

AVSNITT VI

VERN AV OPPLYSNINGER OG FORHOLDET TIL ANDRE FORPLIKTELSE

Artikkel 16

Vern av opplysninger

Utteksling av personopplysninger skal skje bare dersom det er nødvendig for at de kompetente myndigheter i Norge og Albania skal kunne gjennomføre denne avtale. For bruk og behandling av personopplysninger i det konkrete tilfellet skal Norges interne regler og Albanias interne regler gjelde. I tillegg gjelder følgende prinsipper:

- a) personopplysninger skal brukes på redelig og lovformelig vis,
- b) personopplysninger skal innhentes for det spesifikke, uttrykkelige og legitime formål å gjennomføre denne avtale, og skal ikke senere brukes av de myndigheter som oversender eller mottar dem, på en måte som er i strid med dette formål,
- c) personopplysningene må være tilstrekkelige, relevante og ikke mer omfattende enn nødvendig ut fra det formål som ligger til grunn for innhenting og/eller senere bruk; særlig skal personopplysninger som oversendes, kun omfatte:
 - nærmere opplysninger om personen som skal overføres (f.eks. fornavn, etternavn, eventuelle tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under, kjønn, sivilstand, fødselsdato og fødested, nåværende og eventuelt tidligere statsborgerskap),
 - pass, identitetskort eller førerkort (nummer, utløpsdato, utstedelsesdato og -sted, utstedende myndighet),
 - opphold underveis og reiseruter,
 - andre opplysninger som kreves for å identifisere vedkommende som skal overføres, eller for å undersøke om kravene til tilbaketaking i henhold til denne avtale er oppfylt,
- d) personopplysningene må være nøyaktige, og må om nødvendig ajourføres,
- e) personopplysningene må oppbevares på en slik måte at de ikke bidrar til å identifisere vedkommende lenger enn det som er nødvendig ut fra det formål som ligger til grunn for innhenting og senere bruk av opplysningene,
- f) både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, skal treffe alle rimelige tiltak for å påse at personopplysninger som ikke brukes i tråd med bestemmelsene i denne artikkel, blir korrigert, slettet eller sperret, alt etter omstendighetene, særlig dersom opplysningene ikke er tilstrekkelige, relevante eller nøyaktige, eller dersom de er mer omfattende enn hva som er nødvendig ut fra formålet. Dette omfatter også melding til den annen part om enhver korrigering, sletting eller sperring,
- g) på anmodning skal den myndighet som mottar opplysningene, underrette den myndighet som har oversendt dem, om hvordan opplysningene er brukt, og hvilke resultater dette har gitt,
- h) personopplysninger skal bare oversendes til kompetente myndigheter. Videre sending av opplysningene til andre instanser må forhåndsgodkjennes av den myndighet som har oversendt opplysningene,
- i) både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, plikter å registrere alle oversendte og mottatte personopplysninger skriftlig.

Artikkel 17

Forholdet til andre forpliktelser

1. Denne avtale berører ikke Norges og Albanias rettigheter, forpliktelser eller ansvar i henhold til folkeretten, særlig den europeiske konvensjon av 4. november 1950 om beskyttelse av menneskerettighetene og de grunnleggende friheter, konvensjon av 28. juli 1951 og protokoll av 31. januar 1967 om flyktningers stilling, samt internasjonale instrumenter om utlevering.
2. Ingen bestemmelse i denne avtale skal være til hinder for å returnere personer gjennom andre formelle eller uformelle ordninger.

AVSNITT VII. GJENNOMFØRING OG ANVENDELSE

Artikkel 18

Felles ekspertgruppe

1. Norge og Albania skal gi gjensidig bistand i forbindelse med anvendelsen og fortolkningen av denne avtale. For dette formål skal de nedsette en felles ekspertgruppe (heretter kalt «ekspertgruppen») som særlig skal ha til oppgave
 - a) å overvåke anvendelsen av denne avtale,
 - b) å foreslå endringer i denne avtale og dens vedlegg, særlig sett på bakgrunn av tilsvarende endringer i tilbaketakingsavtalen mellom Albania og Det europeiske fellesskap og dens vedlegg,
2. Ekspertgruppen skal komme sammen ved behov, på anmodning fra Norge eller Albania.

Artikkel 19

Gjennomføringsbestemmelser

1. Kompetente myndigheter for gjennomføringen av denne avtale er:
 - a) for Norges vedkommende:

Politiets Utlendingsenhet, på vegne av Justis- og politidepartementet

Postboks 9277 Grønland

N-0134 Oslo

Tlf.: +47 22 34 24 00

Faks: +47 22 34 24 80

E-post: politiets.utlendingsenhet@politiet.no

Utlendingsdirektoratet, på vegne av Arbeids- og inkluderingsdepartementet

Postboks 8108 Dep

N-0032 Oslo

Tlf.: +47 23 35 15 00

Faks: +47 23 35 15 01

E-post: udi@udi.no

b) for Albanias vedkommende:

Innenriksministeriet

Avd. for grensekontroll og migrasjon

Boulevard "Bajram Curri", Tirana, Albania

Tlf.: +355 4 226 932, +355 4 279 251

Faks: +355 4 279 263, +355 4 228 206

E-post: policiakufitare.migracioni@mrp.gov.al

2. Følgende grenseovergangssteder skal benyttes i forbindelse med gjennomføringen av denne avtale:

a) for Norge

- Oslo Lufthavn Gardermoen
- Oslo (Sentralstasjonen og havnen)
- Halden (Svinesund grenseovergangssted)

b) for Albania:

- Internasjonal lufthavn "Mother Teresa"- Rinas
- Politikommisariatet - Rinas
- Rinas, Tirana, Albania
- Tlf./ faks. +355 4 364 028
- E-post: rinas@mrp.gov.al

3. Norge og Albania skal underrette hverandre om endringer som finner sted med hensyn til disse myndigheter.

4. På anmodning fra Norge eller Albania skal Albania og Norge utarbeide gjennomføringsprotokoller som skal inneholde bestemmelser om

- a) vilkår ved retur av personer med eskorte, herunder transitt av tredjestatsborgere og statsløse personer med eskorte,
- b) dokumentasjon ut over det som er nevnt i vedlegg 1–4 til denne avtale.

AVSNITT VIII

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 20

Ikrafttredelse, varighet og oppsigelse

1. Denne avtale skal ratifiseres eller godkjennes av Norge og Albania i samsvar med deres respektive prosedyrer.
2. Denne avtale trer i kraft den første dag i den annen måned etter at Norge og Albania har underrettet hverandre om at de har fullført prosedyrene nevnt i nr. 1.
3. Artikkel 3 og 5 i denne avtale skal tre i kraft to år etter tidspunktet nevnt i nr. 2.
4. Denne avtale gjelder på ubestemt tid.
5. Norge og Albania kan si opp denne avtale ved offisiell underretning til den annen part. Denne avtale opphører seks måneder etter underretningens dato.

Artikkel 21

Vedlegg

Vedlegg 1–7 skal utgjøre en integrerende del av denne avtale.

Utferdiget i den dag ii året i to originaleksemplarer på norsk, albansk og engelsk, med samme gyldighet for alle tekster. Ved uenighet om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

For Kongeriket Norges regjering

For Republikken Albanias ministerråd

.....

.....

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER

SOM VED FRAMVISNING ANSES SOM BEVIS PÅ STATSBOGERSKAP

(ARTIKKEL 2 NR. 1, ARTIKKEL 3 NR. 1, ARTIKKEL 4 NR. 1 OG ARTIKKEL 5 NR. 1)

- Pass av ethvert slag (nasjonalt pass, diplomatpass, tjenestepass, fellespass (kollektivpass) og nødpass, herunder barns pass),
- identitetskort av ethvert slag (herunder midlertidige og provisoriske),
- vernepliktsbøker og militære identitetskort,
- sjømenns registreringsbok og skipsføreres tjenestekort,
- borgerbrev og andre offisielle dokumenter der vedkommendes statsborgerskap er nevnt eller angitt.

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER

**SOM VED FRAMVISNING ANSES SOM PRIMA FACIE-BEVIS PÅ
STATSBORGERSKAP**

(ARTIKKEL 2 NR. 1, ARTIKKEL 3 NR. 1, ARTIKKEL 4 NR. 1 OG ARTIKKEL 5 NR. 1)

- Fotokopier av dokumenter nevnt i vedlegg 1 til denne avtale,
- førerkort eller fotokopi av førerkort,
- fødselsattest eller fotokopi av fødselsattest,
- bedriftsidentitetskort eller fotokopi av slikt identitetskort,
- vitneforklaringer,
- forklaringer fra vedkommende selv samt språket han eller hun snakker, f.eks. etterprøvet ved hjelp av en offisiell test,
- annet dokument som kan bidra til å fastslå vedkommendes statsborgerskap.

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER

**SOM ANSES SOM BEVIS PÅ AT VILKÅRENE ER TIL STEDE FOR
TILBAKETAKING AV TREDJESTATSBORGERE OG STATSLØSE
PERSONER**

(ARTIKKEL 3 NR. 1 OG ARTIKKEL 5 NR. 1)

- Innreise-/utreisestempel eller liknende i vedkommendes reisedokument, eventuelt annen dokumentasjon (f.eks. fotografisk) på innreise eller utreise,
- dokumenter, kvitteringer og regninger av ethvert slag (f.eks. hotellregninger, timeavtale for behandling hos lege eller i sykehus, adgangskort til offentlige eller private institusjoner, kontrakt for leie av bil, kvittering på kjøp med kredittkort, o.l. (som klart viser at vedkommende har oppholdt seg på den anmodede stats territorium),
- billetter og/eller passasjerlister fra reiser med fly, tog, buss eller båt som viser vedkommendes tilstedeværelse og reiserute på den anmodende stats territorium,
- opplysninger som viser at vedkommende har benyttet en reisearrangør eller et reisebyrå,
- offisielle erklæringer, særlig fra tjenestemenn ved grensemyndigheten og andre som kan bevitne at vedkommende har passert grensen,
- offisiell uttalelse fra vedkommende selv i forbindelse med en rettssak eller forvaltnings sak.

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER

**OM ANSES SOM PRIMA FACIE-BEVIS PÅ AT VILKÅRENE ER TIL STEDE FOR
TILBAKETAKING AV TREDJESTATSBORGERE OG STATSLØSE
PERSONER**

(ARTIKKEL 3 NR. 1 OG ARTIKKEL 5 NR. 1)

- Beskrivelse av hvor og under hvilke omstendigheter vedkommende ble pågrepet etter ankomst til den anmodende stats territorium, fra de relevante myndigheter i denne stat,
- opplysninger fra en internasjonal organisasjon om en persons identitet og/eller opphold,
- uttalelse fra vedkommende person,
- opplysninger/bekreftelse på opplysninger fra familiemedlemmer, medreisende osv.

VEDLEGG 5

[Albanias emblem]



.....

.....

(Sted og dato)

(Anmodende stats kompetente myndighet)

Referanse:

HURTIGPROSEDYRE

Til

.....

.....

.....

(Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TILBAKETAKING

i henhold til artikkel 7 i avtalen mellom

Albania og Norge

om tilbaketaking av personer uten lovlig opphold

A. PERSONOPPLYSNINGER

1. Fullt navn (etternavn understrekes):

.....

2. Navn som ugift:

.....

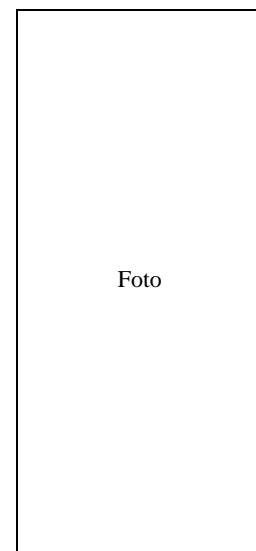
3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Fars navn, mors navn:

.....

5. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):



Foto

.....
6. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):

.....
7. Statsborgerskap og språk:

.....
8. Sivilstand: gift ugift skilt enke/enkemann

For gifte personer: ektefelles navn

Eventuelle barn, navn og alder

.....
9. Siste adresse i den anmodende stat:

.....
B. SÆRLIGE FORHOLD VEDRØRENDE PERSONEN SOM SKAL RETURNERES

1. Helsetilstand

(F.eks. eventuelt behov for særlig pleie, latinsk betegnelse på smittsom sykdom, o.l.):

.....
2. Anses vedkommende som særlig farlig?

(mistenkt for alvorlig forbrytelse, aggressiv atferd, o.l.):

.....
C. VEDLAGT DOKUMENTASJON

1.
(type dokument) (serienummer, utstedelsesdato og –sted)

.....
(utstedende myndighet) (utløpsdato)

2.
(type dokument) (serienummer, utstedelsesdato og –sted)

.....
(utstedende myndighet) (utløpsdato)

3.
(type dokument) (serienummer, utstedelsesdato og –sted)

.....

(utstedende myndighet)

(utløpsdato)

4.

.....

(type dokument)

(serienummer, utstedelsesdato og -sted)

.....

.....

(utstedende myndighet)

(utløpsdato)

D. MERKNADER

.....

.....

.....

.....

(Underskrift (anmodende stats kompetente myndighet)) (Segl/stempel)

VEDLEGG 6

[Albanias emblem]



.....

.....

(Sted og dato)

(Anmodende stats kompetente myndighet)

Referanse:

Til

.....

.....

.....

(Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TRANSITT

i henhold til artikkel 14 i avtalen mellom

Albania og Norge

om tilbaketaking av personer uten lovlig opphold

A. PERSONOPPLYSNINGER

1. Fullt navn (etternavn understrekes):

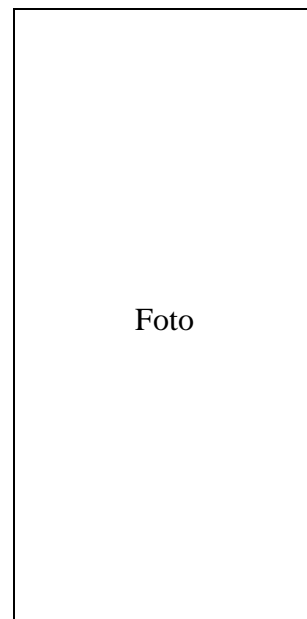
.....

2. Navn som ugift:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....



Foto

4. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):

.....
5. Også kalt (tidligere navn, kallenavn og pseudonymer):

.....
6. Statsborgerskap og språk:

.....
7. Type og nummer på reisedokument:

.....
B. TRANSITT

1. Form for transitt

- via luft via sjø via land

2. Endelig bestemmelsesstat

.....
3. Eventuelt andre transittstater

.....
4. Foreslått grenseovergangssted, dato og tidspunkt for overføring, eventuell bruk av eskorte

.....
5. Er innreise sikret i en annen transittstat og i den endelige bestemmelsesstaten (artikkel 13 nr. 2)?

- ja nei

6. Er det kjennskap til eventuelle forhold som ville gitt avslag på anmodning om transitt (artikkel 13 nr. 3)?

- ja nei

C. MERKNADER

.....
.....
.....
.....
(Underskrift (anmodende myndighet)) (Segl/stempel)



National Police Immigration Service

Norway

Laissez-Passer

STAT/STATE

Norge/Norway/Norvège

Reg.nr

Registration no./N° d'enregistrement

Gyldig for en reise fra: Norge/Norway/Norvège

Valid for one journey from/Valable pour un seul voyage de

Til:

to/à

Etternavn:

Name/Nom

Fornavn:

Given name/Prénom

FOTO

Photo/Photo

Fødselsdato:

Date of birth/Date de naissance

Høyde:

Height/Taille

Spesielle kjennetegn:

Distinguishing marks/Signes particuliers

Nasjonalitet:

Nationality/Nationalité

Adresse i hjemlandet (dersom denne er kjent):

Address in home country (if known)/Adresse dans le pays d'origine (si connue)

Stempel Utstedende myndighet: Politiets Utlendingsenhet/National Police Immigration Service

Seal/Stamp Issuing authority/Autorité de délivrance

Sceau/Cachet **Utstedt i:**

Issued at/Lieu de délivrance

Utstedt den:

Issued on/Date de délivrance

Underskrift:

Signature/Signature

Merknader/Remarks/Observations:

Utstedt i henhold til Utlendingsforskriften § 73 a / Issued according to the Immigration regulations § 73.
Harmonisert med EUs rådsrekommendasjon om innføring av et standarddokument for utvisning av
tredjestatsborgere.

FELLESERKLÆRING OM ARTIKKEL 3

Partene merker seg at tilbaketakingsplikten vis-à-vis tredjestatsborgere og statsløse personer med visum utstedt av Albania (artikkel 3 nr. 1 bokstav a) i denne avtale) får anvendelse bare dersom visumet er benyttet til innreise på Albanias territorium.